

Contract for Certification - Sertifikasyon Sözleşmesi**§1 Involved Parties:****Certification Body:**

Name: SRS CERTIFICATION GMBH
Address: FRIEDLÄNDER WEG 20
37085 GÖTTINGEN, GERMANY
Contact person: R. ORDOWSKI
Email: info@srs-certification.com

Operator:

Name:
Address:
Contact person:
Email:

§2 Requested Standards: (please select)

<input type="checkbox"/>	EUI Organic Regulations (SRS Organic Standard equivalent EC 834/2007 and 889/2008)	<input type="checkbox"/>	Others:
<input type="checkbox"/>	GLOBALG.A.P. (IFA Crops: Fruits & Vegetables, Combinable Crops, PPM, Tea; GRASP; Chain of Custody)		
<input type="checkbox"/>	Organic JAS	<input type="checkbox"/>	Others:

§3 Subject of the Contract / Sözleşme Konusu:

By signing this contract, the operator requests SRS Certification GmbH, further as "SRS":

Operatör bu sözleşmeyi imzalayarak SRS Certification GmbH 'den "SRS":

- to control and verify the compliance of the operator's management with the particular standard(s);
- operatör yönetiminin belirli standart (lar) a uygunluğunu kontrol etmek ve doğrulamak;
- if compliant, to provide respective certificates & marks attesting the certified status of the product.
- uygunsa, ürünün sertifikalı durumunu gösteren ilgili sertifikaları ve işaretleri sağlamak.

§4 Obligations and Rights of the Control Body SRS / Kontrol Kuruluşunun Yükümlülükleri ve Hakları**SRS:**

- SRS verifies the compliance of the operator's management, processes and products to the required standards on an annual basis. This comprises at least one on-site visit of the operation by an SRS inspector per year, evaluation of his/her assessment and taking the certification decision;
- SRS, işletmecinin yönetimi, süreçleri ve ürünlerinin yıllık olarak gerekli standartlara uygunluğunu doğrular. Bu, yılda bir SRS müfettişi tarafından operasyonun yerinde en az bir ziyareti, değerlendirmesinin değerlendirilmesi ve belgelendirme kararının alınmasını;
- SRS conducts the on-site inspections, which can be announced or unannounced, regular and/or additional. Prior to an announced inspection, the operator will be notified of an inspection plan. SRS certification staff evaluates the inspection report and takes the certification decision in a timely manner, in order to assure continuous certification of the operator;
- SRS, ilan edilebilecek veya bildirilemeyen, düzenli ve / veya ek olarak yerinde incelemeler yapar. İlan edilen bir denetimden önce, operatöre bir denetim planı bildirilir. SRS sertifikasyon personeli, denetim raporunu değerlendirir ve operatörün sürekli sertifikasyonunu sağlamak için belgelendirme kararını zamanında alır;
- SRS commits itself to providing the services by well-trained and qualified persons who strictly respect the impartiality rules and non-discriminatory attitude as determined by the SRS standard operational procedures;
- SRS, hizmetlerini, SRS standart operasyonel prosedürleri tarafından belirlenen tarafsızlık kurallarına ve ayrımcı olmayan tutumlara sıkı sıkıya uyan iyi eğitilmiş ve kalifiye kişiler tarafından vermeyi taahhüt eder;
- SRS reacts in a timely manner and adequately to any complaint against the operator, SRS staff or the certification decision received. The complaint must be signed and dated; SRS must not react to anonymous complaints or allegations;
- SRS, operatör SRS personeline veya alınan belgelendirme kararına karşı yapılan herhangi bir şikayete zamanında ve uygun şekilde tepki verir. Şikayet imzalı ve tarihli olmalıdır; SRS anonim şikayetlere veya iddialara tepki vermemelidir;
- SRS provides the current valid versions (or links to it) of all the standards it is accredited for on the SRS website and informs the operators about major changes in a circular;
- SRS, SRS web sitesinde akredite olduğu tüm standartların geçerli geçerli sürümlerini (veya bağlantılarını) sağlar ve operatörleri bir genelgede büyük değişiklikler hakkında bilgilendirir;
- SRS informs the operator about subcontracted activities such as sample testing by laboratories.
- SRS, operatörü laboratuvarlar tarafından numune testi gibi alt yüklenici faaliyetler hakkında bilgilendirir.

§5 Obligations and Rights of the Operator / İşletmecinin Yükümlülükleri ve Hakları:

The operator / İşletmeci:

- applies the rules of the certification standard chosen under §2 and is obliged to follow and implement any changes of the regulation as well as the conditions and procedures declared by SRS;
- Madde 2 kapsamında seçilen belgelendirme standardının kurallarını uygular ve düzenlemede yapılan değişikliklerin yanı sıra SRS tarafından beyan edilen şart ve prosedürleri izlemek ve uygulamakla yükümlüdür;

- informs SRS about parallel (different parts of the operation, different scopes, products) or double (same scope, same products) certification by a different certification body;
- farklı bir belgelendirme kuruluşu tarafından paralel (operasyonun farklı bölümleri, farklı kapsamlar, ürünler) veya çift (aynı kapsam, aynı ürünler) sertifikası hakkında SRS'yi bilgilendirir;
- enables regular and additional inspections (announced and unannounced), supports the SRS inspector by: allowing access to any part of the operation (own and subcontracted), presenting all requested records, and disclosing bookkeeping and complaints as well as their corrections. The operator allows the SRS inspector to conduct interviews with any involved person and to take any sample for laboratory analyses;
- düzenli ve ek denetimler yapılmasını sağlar (ilan edilmiş ve ilan edilmemiş), SRS müfettişini şu şekilde destekleyerek destekleyebilir: operasyonun herhangi bir bölümüne (kendi ve taşeron) erişim sağlayarak, istenen tüm kayıtları sunarak, defter tutma ve şikayetleri ve düzeltmelerini açıklayarak. Operatör, SRS müfettişinin herhangi bir ilgili kişiyle görüşme yapmasına ve laboratuvar analizleri için herhangi bir numune almasına izin verir;
- cooperate, whenever accreditation authorities of SRS conduct audits at operator's site;
- SRS'nin akreditasyon yetkilileri operatörün sahasında denetimler gerçekleştirdiğinde işbirliği yapmak;
- informs SRS immediately about any major changes that have occurred in the certified operation (ownership or structure of the operation, subcontractors, units, used substances, applied processes, recipes, etc.);
- sertifikalı operasyonda meydana gelen önemli değişiklikler (operasyonun mülkiyeti veya yapısı, taşeronlar, birimler, kullanılmış maddeler, uygulanan işlemler, tarifler vb.) hakkında SRS'yi derhal bilgilendirir;
- cooperates in the investigation of complaints or positive results of residue testing from samples taken by either SRS or third parties (any stakeholder involved in the marketing chain of the certified product, other control bodies, consumers, etc.);
- SRS veya üçüncü taraflarca (sertifikalı ürünün pazarlama zincirinde yer alan herhangi bir paydaş, diğer kontrol kuruluşları, tüketiciler, vb.) alınan numunelerin şikayetlerinin veya pozitif test sonuçlarının araştırılmasında işbirliği yapar;
- keep records of all complaints related to the certified products or the compliance of the operation, take appropriate actions and make all related records available to SRS;
- sertifikalı ürünler veya operasyonun uygunluğu ile ilgili tüm şikayetlerin kayıtlarını tutmak, uygun önlemleri almak ve ilgili tüm kayıtları SRS'ye sunmak;
- does not use its product certification in such a manner as to bring the certification body into disrepute and does not make any statements regarding the certification that the certification body may consider misleading or unauthorized;
- ürün belgelendirmesini, belgelendirme kuruluşunu itibarsız hale getirecek şekilde kullanmaz ve belgelendirme kuruluşunun yanıltıcı veya yetkisiz olarak değerlendirebileceği belgelere ilişkin herhangi bir beyanda bulunmaz;
- makes claims and uses certificates and marks of conformity regarding certification and certified products consistent with the scope of certification and specified by the certification scheme. This refers to claims on own products, advertising material or publications and to presentations in the internet which are made by the operator or by other parties;
- Sertifika ve sertifikalı ürünlere ilişkin sertifika ve uygunluk işaretlerini, sertifika kapsamı ile tutarlı ve sertifika şemasında belirtilen taleplerde bulunur ve kullanır. Bu, kendi ürünleri, reklam materyalleri veya yayınlar ile ilgili iddiaları ve internette operatör veya diğer taraflarca yapılan sunumları ifade eder;
- discontinues the use of advertising or any reference to the certified status of the operation and product in case the certification has been suspended, withdrawn or terminated. In this case, the operator takes any action required by the certification scheme (such as returning all related certificates and removing organic marks);
- sertifikanın askıya alınması, geri çekilmesi veya feshedilmesi durumunda reklam kullanımını veya işlemin ve ürünün sertifikalı durumuna yapılan herhangi bir referansı durdurur. Bu durumda, operatör sertifikasyon şemasının gerektirdiği tüm işlemleri yapar (ilgili tüm sertifikaları iade etmek ve organik işaretleri kaldırmak gibi);
- if preparing for JAS certification, select qualified staff to perform the Production Management and Grading and ensure the staff is being trained to perform the tasks for managing the organic operation and grading organic products well;
- JAS sertifikasına hazırlanıyorsa, Üretim Yönetimi ve Sınıflandırmayı gerçekleştirmek için kalifiye personeli seçin ve personelin organik operasyonu yönetme ve organik ürünleri derecelendirme görevlerini yerine getirecek şekilde eğitildiğinden emin olun;
- if any copies of the certification documents are to be made for others, they must be reproduced entirely and in full length and explain to the recipient in writing, that is a copy;
- sertifika belgelerinin herhangi bir kopyası başkaları için yapılacaksa, bunlar tamamen ve tam olarak çoğaltılmalı ve alıcıya yazılı olarak açıklanmalıdır, bu bir kopyadır;
- has the right to submit an appeal against the certification decision within 14 days of reception. If an appeal is submitted after the 14-day period, a reason for the delay must be provided and the appeal may be accepted or declined, in which case the original certification decision remains valid.
- kabul tarihinden itibaren 14 gün içinde belgelendirme kararına itiraz etme hakkına sahiptir. 14 günlük süreden sonra temyiz başvurusu yapılırsa, gecikme için bir neden belirtilmelidir ve itiraz kabul edilebilir veya reddedilebilir, bu durumda asıl belgelendirme kararı geçerliliğini korur.

§6 Duration, Change and Termination of the Contract / Sözleşmenin Süresi, Değişimi ve Feshi:

This contract is valid from the date of signing by both parties and is valid until formally terminated. The contract can be terminated if both the operator and SRS formally do so at least three months before the end of the contract period of one year or the validity of the current certificate. In addition, SRS can terminate the certification contract immediately in case of proven severe infringements against the certification conditions. The operator can terminate the contract at any time in case SRS does not fulfill its obligations (§4).

Bu sözleşme her iki tarafça imzalandığı tarihten itibaren ve resmi olarak feshedilene kadar geçerlidir. Hem operatör hem de SRS resmi olarak bir yıllık sözleşme süresinin bitiminden en az üç ay önce veya mevcut sertifikanın geçerliliğini resmi olarak yaparsa sözleşme feshedilebilir. Ayrıca, SRS, belgelendirme koşullarına karşı kanıtlanmış ciddi ihlaller durumunda derhal sözleşme sözleşmesini feshedebilir. Operatör, SRS'nin yükümlülüklerini yerine getirmemesi durumunda sözleşmeyi istediği zaman feshedebilir (§4).

In case of GLOBALG.A.P. this contract becomes effective immediately after a previously certified operation successfully cancelled its contract with the previous certification body (of the same crop) and the GGN number is released.

GLOBALG.A.P durumunda, bu sözleşme, önceden onaylanmış bir operasyonun (aynı ürüne ait) önceki sertifikası ile olan sözleşmesini başarıyla iptal etmesi ve GGN numarası serbest bırakıldıktan hemen sonra yürürlüğe girer.

Any changes or amendments to this contract must be done in writing and signed by both parties.

Bu sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik veya değişiklik yazılı olarak yapılmalı ve her iki tarafça imzalanmalıdır.

SRS keeps the certification documents for ten years, even after termination of the contract.

SRS, sertifikasyon belgelerini sözleşmenin sona ermesinden sonra bile on yıl boyunca saklar.

§7 Confidentiality / Gizlilik:

SRS keeps and confidentially manages all information obtained and documents generated during the certification activities, except sharing information when required by law, and with standard owners, authorities, accreditation bodies, SRS impartiality board members or as agreed upon with the operator.

SRS, yasaların gerektirdiği durumlarda ve standart sahipler, yetkililer, akreditasyon kuruluşları, SRS tarafsızlık kurulu üyeleri ile veya operatör ile mutabık kalınan şekilde bilgi paylaşımı haricinde, sertifikasyon faaliyetleri sırasında elde edilen tüm bilgileri ve üretilen belgeleri tutar ve gizli olarak yönetir.

SRS is obliged to exchange information with other certification bodies, e.g. for confirmation of the certification status of certified products, or when dual certification occurs.

SRS, diğer sertifikasyon kuruluşları ile bilgi alışverişi yapmak zorundadır; sertifikalı ürünlerin sertifikasyon durumunun doğrulanması veya ikili sertifikasyon meydana geldiğinde.

In the case of change of control bodies, the operator authorises SRS to exchange information and documents related to the certification history with the previous control body. SRS publishes on its own website or the standard owner's website, client information on the status of certification, as approved, suspended, revoked or surrendered, in accordance to relevant laws and regulations.

Kontrol gövdelerinin değiştirilmesi durumunda, işletmeci, SRS'ye önceki kontrol gövdesi ile sertifika geçmişi ile ilgili bilgi ve belge alışverişi yapma yetkisi verir. SRS, ilgili yasa ve yönetmeliklere uygun olarak kendi web sitesinde veya standart sahibin web sitesinde, sertifikanın durumu hakkında onaylanmış, askıya alınmış, iptal edilmiş veya teslim edilmiş olarak müşteri bilgilerini yayınlar.

§8 Offer and Payment / Teklif ve Ödeme:

SRS submits an offer to the operator covering all costs for the annual inspection and certification decision. The offer is part of the certification contract. Payment must be done once a year, following the reception of the invoice from SRS. When changes occur in the operator's project or the certification fee scheme of SRS, a new offer will be sent out in due time. The offer includes a lump sum for sample taking and testing costs, when applicable. The 100% payment for the certification activities is done by the operator before the annual inspection. See SRS' Fee Regulation for information on refundable / non-refundable payments.

SRS, operatöre yıllık muayene ve belgelendirme kararı için tüm maliyetleri kapsayan bir teklif sunar. Teklif, sertifikasyon sözleşmesinin bir parçasıdır. Ödeme, faturanın SRS'den alınmasını takiben yılda bir kez yapılmalıdır. Operatörün projesinde veya SRS'nin sertifika ücret şemasında değişiklikler meydana geldiğinde, zamanında yeni bir teklif gönderilecektir. Teklif, uygulanabilir olduğunda örnek alma ve test maliyetleri için bir toplu tutar içerir. Sertifikasyon faaliyetleri için% 100 ödeme yıllık denetimden önce operatör tarafından yapılır. İade edilebilir / iade edilemez ödemeler hakkında bilgi için SRS Ücret Kurallarına bakınız.

Whenever it is deemed necessary and according to SRS' risk assessment policy, SRS conducts additional inspection(s) and additional sampling at the expense of the operator. The payment must be done after reception of the invoice from SRS and does not depend on the outcome of the certification decision resulting from the additional SRS activity. The absence of payment will result in cancellation of the present contract.

Gerekli görüldüğünde ve SRS'nin risk değerlendirme politikasına göre, SRS ek masraf (lar) ve ek numune alma masraflarını operatörün hesabına yapar. Ödeme, faturanın SRS'den alınmasından sonra yapılmalıdır ve ek SRS faaliyetinden kaynaklanan belgelendirme kararının sonucuna bağlı değildir. Ödeme yapılmaması mevcut sözleşmenin iptali ile sonuçlanacaktır.

§9 Liability and Arbitration / Sorumluluk ve Tahkim:

From the signing of the contract on, it is the operator alone who is responsible for the compliance of his/her operation with the selected standards. If he/she fails to meet the compliance to the standard, he/she bears the responsibility for failing to obtain or maintain the certification and SRS is not responsible for compensation of any resulting financial losses. The operator him-/herself is liable for the quality of the certified product and correct use of marketing claims.
Sözleşmenin imzalanmasından itibaren, operasyonunun seçilen standartlara uygunluğundan tek başına operatör sorumludur. Standartta uyumu sağlayamazsa, sertifikayı alamama veya sürdürmeme sorumluluğu kendisine aittir. ve SRS, ortaya çıkan mali kayıpların tazmininden sorumlu değildir. İşletmeci, sertifikalı ürünün kalitesinden ve pazarlama iddialarının doğru kullanımından kendisi sorumludur.

This contract is defined by the laws of the Federal Republic of Germany. In case of a dispute arising from this contract, the operator and SRS shall negotiate to resolve the dispute. If no agreement can be reached, the operator and SRS may apply for arbitration to an arbitration institution at the location of the headquarters of SRS.

Bu sözleşme Federal Almanya Cumhuriyeti yasaları ile tanımlanır. Bu sözleşmeden doğan bir anlaşmazlık durumunda, işletmeci ve SRS anlaşmazlığın çözümü için müzakere eder. Herhangi bir anlaşmaya varılamazsa, işletmeci ve SRS, SRS merkezinin bulunduğu yerde bir tahkim kurumuna tahkim için başvurabilir.

The English version of this contract is binding. Translations are for reference only.

Bu sözleşmenin İngilizce versiyonu bağlayıcıdır. Çeviriler yalnızca referans içindir.

Please confirm below statement(s) by ticking the box(es) that apply.

Lütfen aşağıdaki ifadeleri uygun olan kutuları işaretleyerek onaylayın.

<input type="checkbox"/>	<i>I hereby confirm that I have received a copy of the standards, rules and technical criterial I am applying for, and have studied and understood them. These documents are in a language I have / our operation has a working knowledge of.</i> Başvuru yaptığım standartların, kuralların ve teknik kriterin bir kopyasını aldığımı, bunları inceledim ve anladığımı onaylıyorum. Bu belgeler benim sahip olduğum bir dilde / operasyonumuzun çalışma bilgisine sahip.
<input type="checkbox"/>	<i>For GLOBALG.A.P.: I hereby confirm that I have received the GLOBALG.A.P. Sublicense and Certification Agreement. I am aware that it is integral part of this contract.</i> GLOBALG.A.P. için: GLOBALG.A.P Alt Lisans ve Sertifikasyon Sözleşmesini aldığımı onaylıyorum. Bu sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olduğunun farkındayım.

Place, date: Göttingen,

Place, date:

SRS name:

Operator's name:

Stamp and signature:

Stamp and signature: